

La communication interculturelle

Cours II :

De la notion de l' « interculturel »

Peter Stockinger

**Séminaire de Maîtrise en Communication Interculturelle à l'Institut National des
Langues et Civilisations Orientales (INALCO)**

Paris, 2002 - 2003

Sommaire

1) L'INTERCULTUREL AU SENS D'UN RAPPORT, D'UNE RELATION	3
2) EXEMPLES DE RAPPORTS INTERCULTURELS	4
3) QUELQUES TYPES IMPORTANTS DE RAPPORT INTERCULTUREL	7
4) PERCEPTION ET COMPREHENSION – LES REPRESENTATIONS	9
5) LA COMMUNICATION INTERCULTURELLE	11
6) L'ACTION INTERCULTURELLE	13
7) LA COMMUNICATION INTERCULTURELLE – DOMAINES ET ACTIVITES PROFESSIONNELLES	15

1) L'interculturel au sens d'un rapport, d'une relation

Compréhension simple et « préthéorique » : l'« interculturel » est –

une **situation** dans laquelle s'établit, se développe un rapport, une relation entre des acteurs appartenant à deux (ou plusieurs) cultures, c'est-à-dire entre des acteurs appartenant à deux environnements cognitifs et axiologiques, à deux systèmes de connaissances et valeurs (partiellement) différents.

La *relation* ou le *rapport* entre deux cultures peut être interprétée :

- Au sens d'un **processus** (historique) de rencontre, d'échange, de concurrence, de conflit, ... entre des acteurs appartenant à deux ou plusieurs cultures ;
- Au sens du **résultat d'un tel processus** – résultat qui présuppose donc une *histoire* de rapports ou de relations entre des acteurs appartenant à deux cultures.

Ce qu'il faut expliciter ici, ce sont :

- la notion de « culture » (cf. cours I),
- la notion de « rapport » ou de « relation »
- la notion de « situation » dans lequel s'inscrit ce rapport entre deux cultures (situation au sens d'environnement physique et écologique ainsi que socio-historique et culturel)

2) Exemples de rapports interculturels

Il existe des rapports, de relations entre toutes sortes de systèmes culturels : ainsi peut-on parler, par exemple, de rapports/relations interculturels entre :

1) Une *culture globale* et des *cultures locales* qui ne font pas obligatoirement partie de la culture globale (cf. l'objet des « global studies » contemporaines) ;

Note : il y a différents cas de figures de « culture globale »

- soit une *culture dominante* : cf. le cas du colonialisme,
- soit une *culture d'usage commun*, « *vernaculaire* » (essentiellement pour coordonner des actions, se faire comprendre, ...): cf. le cas d'une culture linguistique « vernaculaire » (tel que l'usage de l'anglais), le cas d'une culture
- soit une *culture spécialisée* : cf. la culture globale – « mondiale » - actuelle qui est essentiellement une culture économique et financière.

2) Deux registres culturels différents à l'intérieur d'une même culture englobante

Par exemple, les rapports entre :

- « culture ouvrière » et « culture rurale » à l'intérieur d'une même culture économique et politique nationale ;
- « culture classique » et « culture moderne » à l'intérieur d'une même culture littéraire ;
- « culture vestimentaire » et « culture artistique » à l'intérieur d'une même culture des jeunes, d'ados ;
- les « cultures des discours et parlars sociaux spécialisés » (politiques, économiques, ... mais aussi quotidiens, familiaux, affectifs, de bienséance, ...) à l'intérieur d'une même culture linguistique ;

3) Deux cultures (partiellement) distinctes

Exemples : les rapports entre

- Deux cultures *nationales* : cf. l'objet des recherches sur les transferts culturels de M. Werner entre l'Allemagne et la France) ;

- Deux *cultures spécialisées* (techniques, scientifiques, d'habitats, littéraires lato sensu) :
 - cf. les travaux sur la migration, l'évolution de genres, de motifs, ... en histoire des pratiques culturelles de R. Chartier ;
 - les travaux en histoire et sociologie des sciences sur les échanges entre différents paradigmes et communautés scientifiques ;
 - les travaux en socio- ou ethnolinguistique sur les contacts et les échanges entre deux cultures linguistiques autour du bilinguisme, des emprunts, de la production et de l'usage de nouvelles formes d'expression entre locuteurs appartenant à deux cultures linguistiques différentes, etc.

3) Quelques types importants de rapport interculturel

Par hypothèse, nous distinguons les trois grands types de rapport :

- « percevoir » et « interpréter » (= **pratiques cognitives** de l'interculturel),
- « dire » ou « exprimer » (= **pratiques communicationnelles** de l'interculturel),
- « faire » ou « faire faire » (= **pratiques d'action et d'interaction** de l'interculturel).

- « *percevoir* » et « *interpréter* » : la perception et la compréhension (stéréotypée, systématique, critique, ...) – i.e. la **représentation** - de la culture d'un acteur social à partir d'une culture de référence ;
- « *dire* » et « *exprimer* » : la manifestation et la **communication** de la représentation (perception et compréhension) de la culture d'un acteur social à partir d'une culture de référence ;
- « *faire* » et « *faire faire* » : l'**interaction** avec et l'action sur la culture d'un acteur social à partir d'une culture de référence.

Note : ces trois types – plutôt **trois modalités à travers lesquelles on peut observer et décrire les rapports entre les acteurs appartenant à deux (ou plusieurs) cultures**

Autrement dit : La communication interculturelle est une modalité qui de toute façon présuppose la pratique cognitive de la perception et compréhension (i.e. de la **représentation) de l'autre culture et qui s'inscrit dans une pratique – un contexte - **d'interactions** entre ces deux cultures**

4) Perception et compréhension – les représentations

Représentations, « visions », « stéréotypes », « lieux communs », ... , i.e. : « modèles » (connaissances, valeurs)

1. que l'on acquiert, possède d'une autre culture,
2. à l'aide desquels on évalue, juge, qualifie ... une autre culture,
3. qui sert comme « input » pour évaluer, juger, modifier (changer, améliorer, ...) une perception et compréhension existante d'une autre culture.

Exemples et problématiques :

→ « représentations » (formelles et/ou partagées) des immigrés par et dans les institutions politiques, éducatives ou coercitives d'un Etat (et *vice versa*) ;

→ « représentations » (formelles et/ou partagées) que les acteurs (dirigeants, cadres, employés, ...) d'une organisation sociale (entreprise, banque, hôpital, école, ...) possèdent des autres acteurs de la même organisation ;

→ « **représentations** » **caractéristiques** des jeunes et ados sur lesquelles reposent l'offre commerciale et la communication des (« grandes ») marques (dans les secteurs de la mode, du sport, des jeux, ...) - et **vice versa** ;

→ « **représentations** » **caractéristiques** des foyers moyens français qui caractérisent la culture des principales chaînes télévisuelles et qui déterminent sélection et programmation de l'offre de ces chaînes - et **vice versa**.

→ **etc.**

Note :

une représentation = modèle ou schéma (de classification, de catégorisation, de valorisation, ...)

- Schémas de **classification** ;
- Schémas de **généralisation** ;
- Schémas de **comparaison** et de **valorisation** ;
- Schémas de **jugement** et de **sanction** ;
- **Etc.**

5) La communication interculturelle

Communication : tous types d'interaction verbale, discours, texte (lato sensu), objet « matériel » etc. :

1. exprimant et véhiculant la représentation (perception, compréhension, ...) d'une culture par une autre culture (i.e. par la culture de l'« auteur ») ;
2. se produisant dans une situation qui met en scène des interactions entre acteurs appartenant à deux (ou plusieurs) cultures (cf. point C).

Exemples (pour cas 1)

→ documents, textes officiels (lato sensu) exprimant et communiquant une représentation, une « vision » des institutions de l'Etat au sujet de la culture (de l' « environnement cognitif et axiologique ») de la nouvelle culture mondiale ;

→ éléments (textuels, visuels, graphiques, ...) composant la communication publicitaire d'une grande marque exprimant et véhiculant une « idée » (une certaine compréhension) de la culture de la population-cible (i.e. des consommateurs de la marque) ;

Exemples (pour cas 2)

→ interactions verbales (gestuelles, ...) entre personnes appartenant à deux cultures linguistiques différentes (utilisant ou non une « langue vernaculaire ») ;

→ interactions verbales entre deux individus représentant formellement deux cultures différentes (patient/médecin, client/commerçant, prisonnier/agent de surveillance, ...)

→ formes et figures d'échanges verbaux (lato sensu) plus spécifiques témoignant de la dimension interculturelle dans une communication :

- échecs et ratés de communication,
- figures de refus et de rejets,
- stratégies de gestion du rapport (de la « bonne distance ») avec l'autre,
- stratégies du « monitoring » de la compréhension,
- etc.

6) L'action interculturelle

Action et Interaction : pratiques, « logiques pratiques » se constituant dans un rapport entre des acteurs appartenant à deux ou plusieurs cultures différentes. Il y a des « grands » schémas d'interaction très typiques tels que :

- les schémas de **découverte** (d'une culture), de **rencontre** (entre deux cultures) : cf. le cas paradigmatique de la découverte, par des navigateurs, savants et aventuriers européens, des cultures non-européennes. Mais cf. aussi les cas - quotidien – de rencontre et découverte de l' « autre » dans un lieu social quelconque.
- les schémas de **négociation** et **d'échange** entre acteurs appartenant à deux cultures.
- les schémas de **transfert** (d'une culture à une autre culture) : cf. le cas paradigmatique du transfert approprié de connaissances et de technologies ; cf. aussi le cas du transfert des connaissances dans le cadre de la vulgarisation scientifique.

- les schémas de **conflit** et de **lutte** entre acteurs appartenant à deux cultures.
- les schémas de **domination** et de **contrainte** (entre deux cultures) : cf. le cas paradigmatique du colonialisme et de l'impérialisme du 19^è et 20^è siècles.
- les schémas de **reconnaissance d'un nouvel état** entre deux cultures : cf. le cas paradigmatique de la reconnaissance de la culture économique libérale comme culture dominante et régulatrice même pour des cultures économiques.
- les schémas **d'assimilation** des acteurs appartenant à une culture donnée à une autre culture (schémas qui recouvrent aussi bien l'apprentissage, l'acculturation, l'inculcation, ...).

Note : ces schémas prennent leur sens dans la notion du « *parcours narratif* » des interactions entre deux cultures

7) La Communication Interculturelle – Domaines et activités professionnelles

